**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report of *Introduction and THE REVOLUTIONS OF HUMANNITY:DIGITAK HUMANS*** | | | **开题日期** | 2018.12.20 |
| **学 号** | 1510403117 | **姓 名** | 田芳 | **指导教师** | 李亚星 |
| **Background of the translation**  Digital Human为小小出版社出版的一本金融科技科普读物，主要讲述了人类社会中科技金融的不断进步，介绍了出现的新兴科技。Digital Human是英国知名金融科技学家克里斯·斯金纳 （Chris Skinner）在2018年出版的一本书，目前译文版还未在市场上出现。作者克里斯•斯金纳(Chris Skinner)是金融业研究评论人士，主要在“金融家网站”与其创建的欧洲讲座网络论坛“财政服务俱乐部”对金融市场进行评论分析。  Introduction部分叙述了这个时代发生的一些改变，指出手机颠覆了这个世界，引出人类正在经历第四次革命。THE REVOLUTIONS OF HUMANITY: DIGITAL HUMANS分为五个部分，按照时间顺序，解剖历史，介绍人类经历过的三个时代，正在经历的时代，以及未来要经历的时代。首先，有了人类的出现，然后有了文明，第三个时代看到了工业和商业的发展。现在，数字化进程的加快，技术改变了沟通和贸易来往的方式。Digital Human探索数字化对人类、贸易、商业和未来的影响，深入探讨了人类数字化带来的一系列有趣话题，例如比特币和加密货币如何挑战政府和控制机制，以及为什么中国科技巨头比西方同行更具想象力。克里斯·斯金纳还探讨了新兴市场中最基本创新的兴起，并探讨了世界对管理全球化的挑战。此外，斯金纳还首次对蚂蚁金融和支付宝进行了深入的案例研究。第五个时代是一个有远见的未来路线图，是创建下一代人如何驾驭金融世界的指南。它探讨了数字化进化的影响，并为这个新时代的蓬勃发展提供了明确的见解。  关于讲述世界历史发展的优质书籍也有不少，如《世界通史》，作者将整个世界看作一个不可分割的有机的统一体，把研究重点放在对人类历史进程有重大影响的诸历史运动、诸历史事件和它们之间的相互关联和相互影响上，努力反映局部与整体的对抗以及它们之间的相互作用。大多讲述世界历史进程的书籍都是根据时间轴，叙述在某个重要、特别的时间点上发生的重大历史事件，指出事件发生的时间、参与的关键人物以及描写事件的起因、经过和结果，再加以语言点明这个事件的历史意义。克里斯·斯金纳独辟蹊径，以另一个角度，从金融科技的影响上讲述历史，把人类历史分为四个时代，着重点在改变这个时代的新事物上，重点讨论每个时代与之前时代出现的不同的新兴技术。  目前，市场上与历史相关的书籍千篇一律，以克里斯·斯金纳这种独特的写作角度写作的书籍可谓是少之又少。这样的写作手法可以说是一种创新，可以给现在的作家们以及想写书的朋友们作为参考，带来新的思路，并不一定按照老样子，描写大众知晓的历史，也可以从其他方面入手，达到讲述历史的目的。另外，普通大众了解历史从来都是停留在某年的历史事件上，克里斯·斯金纳的这种讲述历史的写法让大众感到新奇，身边周围熟悉的事物在这个时代起着无可取代的意义。译者希望通过该部分的翻译，能够让更多的人了解另一角度的历史，为历史研究贡献一己之力。同时，该翻译所运用的翻译理论及实践方法，也可为他人所借鉴。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  一开始进行的工作是分析源语文本，收集文本相关资料，例如写作背景、作者介绍，反复阅读原文，了解文章写作特点、内容及意义等；第二，明确翻译要求，原文是一本金融科技读物，译文要做到与原文语言风格一致，没有过多华丽的词藻或者修辞手法，语言上要简洁精炼、平铺直叙。第三，利用工具将原文文本转换成能够进行编辑的WORD格式，使用翻译软件进行预翻译，通过MEMOQ将文本导出为RTF格式。  在翻译过程中用到了归化的翻译策略，有助于读者更好地理解译文，增强了译文的可读性和欣赏性。译者在用词及句子结构上更偏向中国读者的语言习惯，使译文比较流畅地道，便于读者理解，更能接受作者所表达的思想。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  在翻译过程中用到了意译、XX、XX（翻译时间太久，还未整理好）等翻译方法。意译是在尊重原文含义的基础上，不过与拘泥原文的形式、结构、修辞的一种翻译方法，但意译也不能随便删除或者添加原文的内容，必须过于仔细考虑原文强调的重点。  eg. Since Lucy was found, there have been many other astonishing discoveries in what is now called the Cradle of Humankind in South Africa.  发现露西后，在联合国教科文组织世界遗产——南非“人类摇篮”遗址中，还有许多其他惊人的发现。 | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  Semester 7: 2018.11.04, to finish checking topic  2018.11.11, to decide the topic  2018.11.26, to complete the translation project  2019.01.01, to finish the first draft of Proposal  2019.01.07, to finish the second draft of Proposal  2019.01.12, to finalize the Proposal  2019.02.24, to finish the first draft of the report  Semester 8: 2019.02.24, to finish the first draft of the report  2019.03.24, to finish the second draft of the report  2019.04.07, to finish the final draft  Week 11- week 12, the first thesis defense  Week 13- week 14, the second thesis defense | | | | | |
| **References**  [1]Newmark, P·A *Textbook of Translation*[M]. London: Prentice Hall International. 1988.  [2]董迪雯.试分析英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧探究[J].疯狂英语， 2016,(3):160-161.  [3]熊兵.翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J].《中国翻译》，2014,(3):82-88. | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。